

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ПОВОЛЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ



УТВЕРЖДАЮ  
Декан ФГО

УТВЕРЖДАЮ /А.В. Артамонова/  
(Ф.И.О. декана (директора института))

11.03.2024 г.

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

М.2.1.1.2 Учебная практика. Переводческая практика (рассредоточенная)

(указывается код, вид и тип практики по учебному плану)

Направление подготовки  
(специальность)

45.04.02 Лингвистика

Квалификация выпускника

Магистр

(бакалавр/магистр/специалист)

Программа магистратуры

Иностранные языки и межкультурная коммуникация

Курс	2
Семестр	3

Распределение учебного времени

Трудоемкость по учебному плану	3	зачетных единиц
Продолжительность	2 / 108	недель / часов
Практические занятия	36	часов
Иная контактная работа	-	часов
Всего контактной работы	36	часов
Иные формы организации ОД	72	часов
Дифференцированный зачет	-	семестр

(год)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО направления подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика

Программу составили:

заведующий кафедрой с ученой степеню кандидата наук	ИЯиЛ	СОГЛАСОВАНО	О.В. Филипчук
(должность)	(кафедра)		(И.О. Фамилия)
доцент	ИЯиЛ	СОГЛАСОВАНО	Т.В. Смирнова
(должность)	(кафедра)		(И.О. Фамилия)

РАССМОТРЕНА и ОДОБРЕНА на заседании кафедры, за которой закреплена практика (раздел практики)

Кафедра иностранных языков и лингвистики

	(наименование кафедры)		
31.01.2024	протокол №	5	
(дата)			
Заведующий кафедрой	СОГЛАСОВАНО	О.В. Филипчук	
		(И.О. Фамилия)	

Рабочая программа СОГЛАСОВАНА с факультетом (институтом), выпускающей(ими) кафедрой(ами).

СООТВЕТСТВУЕТ действующей ОП.

Заведующий кафедрой	СОГЛАСОВАНО	О.В. Филипчук	
		(И.О. Фамилия)	
Председатель методической комиссии факультета (института), в который входит выпускающая кафедра	СОГЛАСОВАНО	А.В. Артамонова	
		(И.О. Фамилия)	

Эксперт: Лазарева Е.А. , директор Школы изучения иностранных языков «Лингва»

Рабочая программа проверена и зарегистрирована в УМЦ 12.03.2024 г.

Специалист учебно-методического центра СОГЛАСОВАНО /Т.А. Смирнова/

## Раздел 1. ЦЕЛИ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Целью прохождения практики является достижение планируемых результатов обучения, соответствующих установленным в ОПОП компетенциям:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
1. ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	ИД-1 опк-2 Использует в практической деятельности особенности научного стиля устной и письменной речи изучаемых иностранных языков с помощью цифровых и корпусных инструментов и	<b>знания:</b> особенности научного стиля устной и письменной речи изучаемых иностранных языков <b>умения:</b> распознавать особенности научного дискурса в устной и письменной речи на родном и изучаемом иностранном языке <b>навыки:</b> составлять и оформлять устные и письменные речевые произведения на родном и иностранном языках в научном стиле
2. ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному реестрам общения	ИД-1 опк-4 Понимает и интерпретирует устные и письменные тексты на иностранных языках различных жанров и формата с использованием лингвистических корпусов, корпусных инструментов, систем машинного перевода	<b>знания:</b> особенности устных и письменных текстов на иностранных языках разных жанров <b>умения:</b> понимать и интерпретировать устные и письменные тексты на иностранных языках разных жанров <b>навыки:</b> создавать устные и письменные тексты на иностранных языках разных жанров
3. ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	ИД-1 опк-7 Выбирает наиболее эффективные и валидные информационные системы для решения научных и практических задач, экспертное программное обеспечение на основе технологии педагогического дизайна	<b>знания:</b> информационные системы для решения научных и практических задач <b>умения:</b> выбирать наиболее эффективные информационные системы для решения научных и практических задач <b>навыки:</b> пользоваться эффективными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации
4. ПК-4 Способен осуществлять профессионально	ИД-2 ПК-4 использует корпуса языков и инструменты их обработки для анализа текстовой информации	<b>знания:</b> знает инструменты обработки корпусов для анализа информации <b>умения:</b> выполнять задачи по обработке корпусов <b>навыки:</b> изучать корпуса и использовать полученные

межкультурное взаимодействие в контексте международного экономического сотрудничества и внешнеэкономической деятельности		данные для решения различных лингвистических задач
	ИД-3 ПК-4 владеет технологиями лингвистической экспертизы	<b>знания:</b> знает технологии лингвистической экспертизы <b>умения:</b> умеет использовать технологии лингвистической экспертизы для решения различных задач <b>навыки:</b> использовать различные методики лингвистической экспертизы для решения задач
	ИД-4 ПК-4 демонстрирует владение технологиями устного последовательного перевода, созданием лингвистических корпусов	<b>знания:</b> знает различные технологии устного последовательного перевода <b>умения:</b> умеет переводить последовательно <b>навыки:</b> умеет осуществлять предпереводческую подготовку к последовательному переводу и добиваться поставленных задач
	ИД-5 ПК-4 демонстрирует владение технологиями письменного машинного перевода	<b>знания:</b> знает различные системы письменного машинного перевода (Традос, Мемсорс, КраудИн и т.д.) <b>умения:</b> умеет пользоваться Translation Memory и переводческими совпадениями <b>навыки:</b> использовать технологии машинного перевода для перевода текстов различной тематики
	ИД-6 ПК-4 демонстрирует навыки разработки проектов в области искусственного интеллекта и обработки естественного языка	<b>знания:</b> знает технологии в области искусственного интеллекта <b>умения:</b> умеет пользоваться технологиями искусственного интеллекта <b>навыки:</b> разрабатывать проекты в области ИИ и обработки естественного языка

## Раздел 2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Проведение практики осуществляется стационарно, дискретно путем чередования

Практика направлена на формирование навыков устного последовательного и синхронного перевода

Для продолжения формирования заявленных компетенций необходимы знания: Основы межкультурной коммуникации (ОПК-2); Информационные технологии в профессиональной деятельности (ОПК-7); Теория и практика перевода (ПК-4); Язык международных конференций (ПК-4); Общее языкознание и история лингвистических учений (ОПК-2); Основы межкультурной коммуникации (ОПК-4); Практический курс первого иностранного языка (ОПК-4); Основы межкультурной коммуникации (ОПК-4)

Данная практика является основой для продолжения формирования указанных компетенций в: Методология и методы научного исследования (ОПК-7); Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы (ПК-4); Практический курс второго иностранного языка (ПК-4); Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы (ОПК-2); Практический курс первого иностранного языка (ОПК-4); Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы (ОПК-4); Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы (ОПК-4)

## Раздел 3. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

№ п/п	Виды работ	
	Контактная работа	иные формы организации образовательной деятельности

1	Предпереводческая подготовка: подготовка к переводу имеет своей целью проанализировать текст на предмет условий его создания, функциональной направленности, содержания и степени сложности языка. Как результат, переводчик подбирает соответствующие словари, справочники, похожие тексты на языке перевода, а также другую сопутствующую литературу, которая будет служить справочной при создании текста перевода. (12 часа)	Определение переводческой стратегии : на этом этапе переводчик определяется со стратегией перевода, так как он должен выделить первостепенные и сопутствующие переводческие задачи. (22 часа)
2	Выполнение синхронного перевода с помощью техники шшшштж или имеющихся технических средств в группе студентов. Тренировочный этап перед собственно переводом (10 часа)	Составление словаря, более глубокое и детальное знакомство с экскурсионными программами и экспонатами. (50 часа)
3	Перевод текста последовательный ряд операций по переводу оригинала. На данном этапе переводчик работает на разных языковых уровнях (лексическом, синтаксическом, морфологическом), ищет варианты перевода с целью достижения эквивалентности, что требует в свою очередь адекватных переводческих действий (применение трансформаций или подбор соответствующих вариантов/эквивалентов). (10 часа)	
4	Контроль и анализ ТП имеет своей целью анализ ошибок и трудностей, возникших при переводе. Особое внимание уделяется коммуникативной интенции и ее передаче при переводе. На данном этапе важно, чтобы переводчик контролировал соответствие ТП языковой и речевой нормам переводящего языка: грамматическая правильность, стилистическое соответствие, соответствующее лексическое наполнение. (4 часа)	
Итого	36	72

## Раздел 4. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

#### 4.1. Учебно-методическое обеспечение

№№ п/п	Список используемой литературы	Количество экземпляров печатных изданий, имеющих в библиотеке, или электронный адрес издания (ресурса) в сети Интернет
<b>УЧЕБНЫЕ, УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ И НАУЧНЫЕ ИЗДАНИЯ</b>		
1	Романова, Светлана Павловна. Пособие по переводу с английского на русский : [содержит "ключи" к упражнениям] [Текст] : [учебное пособие] / С. П. Романова, А. Л. Коралова. [6-е изд.]. Москва: Университет книжный дом, 2014. - 171 с. ISBN 978-5-98227-754-1. Экземпляры: всего 10.	10
2	Крупнов, Виктор Николаевич. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст] : [учеб. пособие для студентов вузов по специальностям "Филология", специализации "Зарубеж. филология"] / В. Н. Крупнов. М.: Высшая школа, 2006. - 279 с. ISBN 5-06-004966-3. Экземпляры: всего 10.	10
3	Культура речи в устной академической коммуникации на английском языке [Текст] : учебное пособие / Н. В. Красильникова, Ж. О. Кузьминых, Т. М. Лежнина [и др.]. ; под общей редакцией О. В. Филипчук; Министерство образования и науки Российской Федерации, ФГБОУ ВПО "Поволжский государственный технологический университет". Йошкар-Ола: ПГТУ, 2021. - 207 с. ISBN 978-5-8158-2265-8. Экземпляры: всего 15.	15 / <a href="https://portal.volgatech.net/books/Krasilnikova_Kultura_rechi_v_ustnoy_akademicheskoy_kommunikatsii_na_angliyskom_yazyke_2021.pdf">https://portal.volgatech.net/books/Krasilnikova_Kultura_rechi_v_ustnoy_akademicheskoy_kommunikatsii_na_angliyskom_yazyke_2021.pdf</a>
4	Абросимов, Анатолий Павлович. Английский язык. Научно-технический перевод [Текст] : [учебное пособие] / А. П. Абросимов, М. В. Смоленцева; М-во образования и науки РФ, ГОУ ВПО "Мар. гос. техн. ун-т". Йошкар-Ола: МарГТУ, 2010. - 95 с. Экземпляры: всего 83.	83 / <a href="https://portal.volgatech.net/books/abrosimov_nauchno_tex_perevod.pdf">https://portal.volgatech.net/books/abrosimov_nauchno_tex_perevod.pdf</a>

#### 4.2. Материально-техническая база и программное обеспечение

№№ п/п	Аудитории для проведения учебных занятий, самостоятельной работы и проведения государственной итоговой аттестации	Перечень основного оборудования	Программное обеспечение
1.	505 (I)	Доска маркерная 120x240 см (1), Персональный компьютер 3 Safe RAY S333 (1), Проектор мультимедийный Hitachi CP-EX250 с креплением (1), Телефон Apple iPhone XS256GB Space Grey с чехлом -книжкой иск. кожа (1), Комплект учебной мебели (1)	Microsoft Windows Enterprise, Microsoft Office Standard, Агент Dr.Web, Microsoft Access, Microsoft Visio Professional, Microsoft Project Professional, Microsoft Visual Studio Enterprise, Комплект ПО для решения основных пользовательских задач

Базой для проведения практики являются предприятия и организации:

**Государственное бюджетное учреждение культуры "Национальный музей Республики Марий Эл имени Тимофея Евсеева"**

(8362) 34-75-30, (8362) 34-75-32

424006, Республика Марий Эл, г. Йошкар-Ола, ул. Советская, 153

evseev-museum@mail.ru

<http://www.fumus.ru>

Музей истории и археологии

(8362) 34-90-42

424000, г. Йошкар-Ола, ул. Эшкинина, д. 10 А

dmvc12@mail.ru

## Раздел 5. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Критерии оценивания компетенций направлены на:

- качественный уровень прохождения практики;
- инициативу обучающегося, проявленную в период прохождения практики;
- умение провести защиту выполненной работы.

### 5.1. Текущий контроль успеваемости

В ходе прохождения практики проводится текущий контроль. В ходе текущего контроля проверяется соблюдение обучающимися правил внутреннего распорядка, качество и результаты работы, ход выполнения индивидуальных заданий по практике.

### 5.2. Промежуточная аттестация обучающихся

Промежуточная аттестация по результатам прохождения практики проводится в соответствии с «Положением о практике обучающихся, осваивающих образовательные программы высшего образования в ФГБОУ ВО «ПГТУ» и «Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ПГТУ».

Промежуточная аттестация позволяет определить степень достижения запланированных результатов обучения в процессе прохождения практики и проводится по фонду оценочных средств в ходе защиты отчета, содержащего аттестационный лист с компетенциями, заполненный руководителем практики.

### Пример типовых контрольных вопросов

1. Пройти экскурсии, осуществить предпереводческую подготовку
2. Осуществить синхронный или последовательный перевод экскурсии (2 выбранные тематики)
3. Выполнить задания на э-курсе, оформить отчет по практике

## Раздел 6. ПЕРЕУТВЕРЖДЕНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

Программа переутверждена на заседании учебно-методической комиссии _____ (назв. факультета (института)) протокол № _____ от “ _____ ” _____ 20 _____ г.	Программа переутверждена на заседании кафедры _____ (название кафедры) протокол № _____ от “ _____ ” _____ 20 _____ г.
_____ (подпись, Ф.И.О. председателя)	_____ (подпись, Ф.И.О. зав. кафедрой )



## Аттестационный лист прохождения практики

(Заполненный аттестационный лист прилагается к отчету по практике)

Код и наименование компетенции	Критерии оценивания			
	не сформированы	сформированы частично	сформированы в достаточном объеме	сформированы полностью
1. ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках				
2. ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному реестрам общения				
3. ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации				
4. ПК-4 Способен осуществлять профессиональное межкультурное взаимодействие в контексте международного экономического сотрудничества и внешнеэкономической деятельности				

*Примечание: Укажите уровень освоения каждой компетенции, который, на Ваш взгляд, проявил обучающийся в период прохождения практики*

Оценка результатов прохождения практики руководителем практики от организации, в которой проходила практика \_\_\_\_\_

Руководитель практики от организации, в которой проходила практика

---

(должность, Ф.И.О., подпись)

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.